

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)  
Филологический факультет  
Кафедра современного русского языка и методики

**Хайжи**

**Выпускная квалификационная работа**

**Тема: «Особенности перевода существительных с деминутивными  
суффиксами на китайский язык»**

Направление: 45.03.02 «Педагогическое образование»

Направленность (профиль) образовательной программы: «Перевод и  
переводоведение (русский язык как иностранный)»

Допускаю к защите:

Заведующий кафедрой

канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

31.05.2019г. М-  
(дата, подпись)

Научный руководитель

канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

31.05.2019г. М-  
(дата, подпись)

Научный руководитель

канд. педаг. наук, доцент Юденко Ю.Р.

31.05.2019г. Ю  
(дата, подпись)

Обучающийся Хайжи

Хайжи  
(дата, подпись)

Дата защиты

20.06.2019г.

Оценка

хорошо

Красноярск 2019



## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр
ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ДИМИНУТИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	5
1.1. Суффиксация как один из способов словообразования и формообразования в русском языке	5
1.2. Диминутивные суффиксы в русском языке	8
1.3. Способы передачи диминутивного значения в китайском языке	16
Выводы по первой главе	18
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ДИМИНУТИВНЫМИ СУФФИКСАМИ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК	20
2.1. Отбор материала для анализа	20
2.2. Выявление особенностей перевода с русского на китайский язык	33
Выводы по второй главе	36
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	37
Список литературы	39
ПРИЛОЖЕНИЯ	42
Приложение 1. Список документов, содержащий материал для анализа	42

## ВВЕДЕНИЕ

Категория диминутивности имеет важное значение для адекватного понимания спонтанной русской речи и художественного текста. Диминутивность (уменьшительность) – языковое значение, заключенное в слове, или форме слова, и передающее субъективно-оценочное значение малого объема или размера. Диминутивное значение, как правило, выражается путем прибавления определенного аффикса к именной основе.

Высокая активность диминутивной лексики является яркой особенностью русского языка. Однако диминутивное значение, содержащееся в такой лексике, часто сопровождается дополнительными значениями – экспрессивности, оценочности, а иногда утрачивают значение уменьшительности, несмотря на присутствие в слове диминутивного суффикса. Необходимость дальнейшего изучения диминутивной лексики с точки зрения словообразования, семантики и способов перевода такой лексики с русского на китайский язык позволит адекватно понимать и переводить эмоционально окрашенные слова и выражения в текстах.

Целью нашей работы является определение особенностей перевода существительных с диминутивными суффиксами с русского на китайский язык.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

1. проанализировать лингвистическую литературу о диминутивных суффиксах в русском языке;
2. проанализировать лингвистическую литературу о способах передачи диминутивного значения в русском и китайском языках;
3. произвести отбор материала для анализа в русско-китайском подкорпусе Национального корпуса русского языка (НКРЯ);
4. распределить материал по группам в зависимости от передаваемого на русском языке значения;
5. проанализировать перевод отобранного материала.

Объектом нашего исследования выбраны производные существительные с диминутивными суффиксами.

Предметом – особенности выбора вариантов перевода диминутивного значения с русского на китайский язык.

Гипотеза исследования: характер перевода существительных с диминутивными суффиксами с русского на китайский язык является вариативным и зависит от особенностей самого существительного.

Отбор материала производился с использованием русско-китайского подкорпуса Национального корпуса русского языка [8].

Теоретическая значимость работы обусловлена систематизацией информации о диминутивной лексике в русском и китайском языке и ее соотношении при переводе. Поэтому данная работа будет полезна студентам лингвистических специальностей и молодым специалистам-переводчикам.

Практическая значимость работы заключается в составлении базы цитат классической литературы с использованием диминутивной лексики, что будет полезно иноязычным студентам, обучающимся в русскоязычных университетах на филологических специальностях.

Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

# ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ДИМИНУТИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

## 1.1. Суффиксация как один из способов словообразования и формообразования в русском языке

Всякая система, в том числе и лингвистическая, постоянно обновляется. В системе языка обновление происходит тремя способами: заимствование слов из других языков, словообразование, формообразование. В рамках нашей работы нам интересны последние два способа.

В.М. Живов в лингвистическом энциклопедическом словаре рассматривает формообразование как «образование грамматических форм одного слова» и противопоставляет формообразование и словообразование [9]. Однако В.Б. Касевич в труде «Элементы общей лингвистики» замечает, что в отдельных случаях достаточно сложно разграничить, в каком случае произведено формообразование, а в каком – словообразование [10]. Таким образом, мы переходим к третьему способу обновления системы русского языка – словообразованию. Д.Э. Розенталь понимает словообразование в двух значениях. Первое – как раздел языкознания, изучающий образование новых слов и их структуру. С другой стороны, – это «образование новых слов путем соединения друг с другом корневых и аффиксальных морфем либо безаффиксным способом по определенным моделям, существующим в данном языке» [16]. Е.А. Земская уточняет это определение, выделяя следующие способы словообразования:

1. лексико-семантический (когда образование нового слова происходит по причине изменения значения уже существующего слова),
2. лексико-семантический (путем объединения двух или более слов),
3. морфолого-синтаксический (переход слова или словоформы в другую часть речи),
4. морфологический (словообразование с помощью аффиксов) [18, 36].

Ведущим способом словообразования русского языка является морфологический. А. Н. Тихонов и Н. М. Шанский утверждают, что данный способ является наиболее творческим, действенным и продуктивным по причине того, что с помощью него образуются абсолютно новые лексические единицы. Однако эти лексические единицы – лишь результат комбинирования того, что уже существовало ранее в русской языковой системе [19, 65]. В нашей работе мы используем только один тип морфологического словообразования – аффиксацию. Из всех представленных типов (сложение, аффиксация, безаффиксный способ, аббревиация и обратное словообразование), по словам ученых, именно аффиксация – самый богатый и продуктивный. Н. С. Валгина словообразование с использованием аффиксации даже выделяет в отдельную группу – словопроизводство [1, 130]. Аффиксация как способ словообразования заключается в создании новых слов путем сочетания морфем (аффиксов) и составляет ядро словообразовательной подсистемы русского языка. В зависимости от аффиксов, которые участвуют в образовании новых слов, различаются виды аффиксального словообразования: суффиксальный, префиксальный, префиксально-суффиксальный, постфиксальный, префиксально-постфиксальный, суффиксально-постфиксальный, префиксально-суффиксально-постфиксальный [17, 171].

Остановимся на суффиксации. Прежде чем дать понятие суффиксации, определимся, что же мы понимаем под термином «суффикс». Суффикс – морфема, расположенная после корня. П. А. Лекант называет суффикс «главным словообразовательным аффиксом русского языка» [17, 172]. Суффиксация по Д.Э Розенталю – «присоединение суффиксов к корням и основам как способ словообразования и формообразования» [16]. Е.А. Земская называет суффиксацию наиболее продуктивным, универсальным способом словообразования [18, 176]. Суффиксация действует в словообразовании и формообразовании всех основных частей речи современного русского языка.

Система суффиксов русского языка достаточно широко дифференцирована. Все суффиксы можно разделить на несколько групп: суффиксы, относящиеся к разным частям речи и суффиксы с эмоционально-экспрессивной окраской (суффиксы субъективной оценки) [3]. При этом вторая группа не обособлена – суффиксы, входящие в нее, принадлежат также и к разным частям речи, но несут свою смысловую нагрузку – передают разнообразные эмоциональные отношения.

Наиболее многочисленной и перечисленных групп является группа суффиксов субъективной оценки. «Суффиксы субъективной оценки – это суффиксы, служащие для образования форм имен существительных, качественных прилагательных и наречий с особой, эмоционально-экспрессивной окраской и выражением отношения говорящего к предмету, качеству, признаку» [20]. Данную группу можно разделить на две категории: суффиксы с диминутивной, положительной коннотацией и суффиксы с пейоративной, отрицательной, пренебрежительной коннотацией. Например, Ю.Д. Апресян отмечал одним из значений диминутивных суффиксов указание именно на положительные эмоции говорящего [15]. Однако в большинстве изученных источников филологи не выделяют пейоративное значение в отдельную категорию.

П. А. Лекант также придерживается точки зрения слияния пейоративной и диминутивной лексики (и соответственно, суффиксов, в нее входящих) в одну группу и называет существительные, образованные подобными суффиксами, «существительными, имеющими оценочное значение». К тому же, ученый расшифровывает последнее как «уменьшительность, увеличительность, ласкательность, уничижительность», то есть вводит значение размерности в категорию оценочности [17, 179].

И. Б. Голуб рассматривает слова с суффиксами субъективной оценки как одну из разновидностей эмоциональной лексики, окрашенность которых обусловлена не свойствами слова, к которому присоединяется суффикс, а словообразованием [6, 54]. Помимо этого, автор распределяет слова на две

лексические группы: выражающие положительную оценку понятий и отрицательную.

В системе именного словопроизводства наличие большого количества слов с суффиксами субъективной оценки является характерной чертой русского языка по сравнению со многими другими языками. А. Вежицкая замечала, что именно наличие уменьшительно-ласкательных форм в русском языке является той деталью, что раскрывает русский национальный характер [2]. Особенно ясно это можно увидеть в разговорной речи. А. Н. Гвоздев выделяет следующие группы слов, которые мы можем отнести к словам с диминутивными суффиксами: фамильярно-ласкательные слова (которые используются при проявлении ласкового отношения к близким людям): бабуся, дочурка; иронически-ласкательные слова (образованные суффиксацией от слов с отрицательной эмоциональной окраской): трусишка, дурашка, глупыш [5, §§ 66-69]. Данные различия в языковых системах представляют серьезные проблемы для переводчика, так как многие значения, заложенные в слово, порой очень сложно передать языком перевода. Так слова, имеющие дополнительное значение «маленький», обычно легко поддаются переводу на другие языки. Что же касается других случаев передачи субъективной оценки, например, *минуточка*, *денек*, *домишко* и *домик* – то они могут вызвать затруднения при понимании и переводе.

Поэтому рассмотрим подробнее диминутивы в системе русского языка.

## **1.2. Диминутивные суффиксы в русском языке**

Термин «диминутивность» имеет латинское происхождение «*diminuere*» – раздробить, уменьшить, ослабить. В русской лингвистике данный термин чаще всего используется в значении «уменьшительность».

Понятийная категория диминутивности так или иначе представлена во всех языках и выражается в различных языковых формах. В русском языке преобладающим способом выражения диминутивности является суффиксация.

В работе «Русский язык. Грамматическое учение о слове» В.В.Виноградова [4] диминутивные суффиксы описаны в § 19 «Уменьшительно-ласкательные суффиксы твердого мужского склонения» [4, 97], § 22 «Формообразующие (уменьшительно-ласкательные) суффиксы в классе слов среднего рода» [4, 105] и § 25 «Суффиксы субъективной оценки» [3, 116-117].

Полное описание русских суффиксальных деривационных типов существительных содержится в «Русской грамматике» 1980 г. в разделе «Словообразование» части «Основные понятия морфемики. Словообразование» есть параграфы «Существительные с модификационными значениями» (§ 380–440) [14]. Выделение и характеристики суффиксов отчасти повторяют каталоги В. В. Виноградова. В данной работе в основном характеризуется значение суффикса. Существование данных суффиксов также подтверждаются словообразовательным словарем русского языка А. Н. Тихонова [22].

Суффикс –АТ-: *деньжата*.

Суффикс -АШК-: *рюмашка, колобашка, мордашка, кудряшка, коняшка*. Суффикс -ЕЙК-: *шубейка, коробейка*.

Суффикс -ЕК-: *горошек, человек, внучек, порожек*, -ЁК-: *гусёк, зверёк, кошелёк, огонёк*.

Суффикс -ЕНОК- и -ЕНЫШ-: Шутливо-ласковое «искажение» есть также в формах на -енок, например, *Котенок, котенок, Никитенок*, *Свинья* > *свиненок*, *Мышь* > *мышонок* Однако у суффикса -еныш не так явно выражена нежность, в них больше шутливости. Например, *змееныш*, может быть не очень маленькой змеей и вовсе не обязательно симпатичной. Суффикс -ЁНК- и -ОНЬК- : это обычно формы мн.ч. суффиксов -онка и -

оньк-а образующих диминутивы от существительных ж.р. (*избѐнка, ноченька*) и одушевленных существительных м.р. (*мужичонка, дяденька*). Что до диминутивов ед.ч, они образуются от неодушевленных существительных м.р. (по большей части это названия частей тела), а также от ед.ч: м.р. *волосы* —> *волосѐнки, волосоньки, глаза* —> *глазѐнки, глазоньки, зубы* —> *зубѐнки, зубоньки, рога* —> *рожонки, роженьки, пальцы* —> *пальчонки ж.р./ мн.ч. деньги* —> *деньжонки*. Суффикс -оньк-(-еньк-/-иньк-/-ыньк-) используется в словообразовании с существительными всех трех родов, имеет ласкательное значение. По мнению А. Вежбицкой, именно диминутивы с суффиксом -еньк- являются наиболее употребляемыми в русском языке. В своей работе «Язык. Культура. Познание» лингвист в спектре чувств, вызываемых данным суффиксом, выделила привлекательность, восторг, интерес и многое другое [2, 127].

Суффикс -ЕРК-: *табакерка этажерка*, причем ЕР в данном случае не суффикс, а часть целиком заимствованной иноязычной основы, производной в языке-источнике, но не в русском языке.

Суффикс -ЕЦ-: *братец, морозец, хлебец, письмецо*. Характерно, что в большинстве слов этого типа значение уменьшительности имеет субъективный оттенок ласкательности или уничижительности. Суффикс -ец- используется в словообразовании с существительными мужского рода, имеет уменьшительно-уничижительное или уменьшительноласкательное значение с более выраженной экспрессией издёвки, сочувствия или близости. Суффикс -ЕЧК- : *семечко, блюдечко, ситечко, бошечка*;

Суффикс -ЕШЕК-: *краешек, камешек*. Уменьшительным, таким образом будет суффикс -ЕК.

Суффикс -ЁШК-: *рыбѐшка, трѐшка*. Суффикс -ѐшк(а) используется в словообразовании с существительными женского рода, имеет уменьшительно-уничижительное значение.

Суффикс —ИК-: *волосы* —> *волосики*, *джинсы* —> *джинсики*, *щипцы* —> *щипчики*. Формы на -ик вовсе не всегда предполагают маленький размер чего-то.

Суффикс -ИЦ-: *книжица*, *креслице*, *лужица*, *рощица*, *лыжицы*. Суффикс -иц(а) используется в словообразовании с существительными женского рода, имеет уменьшительно-уничижительное, уменьшительно-ласкательное, ласкательное, уничижительное или только уменьшительное значения.

Суффикс -ИЧК-: *водичка*, *росичка*. Оттенок ласкательности.

Суффикс -ИШК-: м.р. *нервы (система)* —> *нервишки*; ж.р. *Карты (игра)* —> *картишка*; ср.р. *дела* —> *делишки* (ср. Ед.ч. ум. *Дельце*, ср. в частности *тёмное дельце*, мн. *Тесные делишки*); мн.ч. *дети* —> *детушки*, *дрова* —> *дровишки*, *люди* —> *людюшки*, *ребята* —> *ребятишки*, *шахматы* —> *шахматушки*, *штаны* —> *штанишки*. Оттенок ласкательности или пренебрежительности. Суффикс -ишк- используется в словообразовании с существительными всех трех родов.

Суффикс -К-: *аптечка*, *шубка*, *иголка*, *облачка*. Суффикс -к(а)/-очк(а) используется в словообразовании с существительными женского рода (реже мужского и общего рода), имеет уменьшительное (*картинка*, *батарейка*), уменьшительно-ласкательное (*игрушечка*, *сиротка*, *птичка*), ласкательное (*свадебка*, *соценка*, *ночка*), уменьшительно-уничижительное (*идейка*, *школка*, *системка*) значения.

Суффикс -ОК-: *голосок*, *божок*, *хлевок*. Формы на -ок связаны с тем промежуточным положением, которое занимает суффикс -ок между основной формой и формой на -очек: *ветер* > *ветерок* > *ветерочек* *голос* > *голосок* > *голосочек* *час* > *часок* > *часочек* по отношению к основной форме форма на -ок является уменьшительной. Суффикс -ок-/-ик-/-чик- используется в словообразовании с существительными мужского рода, имеет уменьшительное значение и сопровождается экспрессией ласкательности или

уничижительности и лишь изредка только в ласкательном экспрессивном значении.

Суффикс -ОНК-: *бумажонка, душонка, собачонка*. Оттенок пренебрежительности. Суффикс -онк-(-ёнк-) используется в словообразовании с существительными мужского и женского родов, имеет уменьшительно-ласкательное, чаще уменьшительно-уничижительное значение.

Суффикс -ОЧК-: *вазочка, дурочка, вербочка, звездочка, косточка, розочка, язвочка*. Для многих имен, в особенности для тех, у которых основа краткой формы оканчивается на твердый согласный, основная немаркированная ласкательная форма чаще всего образуется с помощью суффикса -очка. Суффикс -очк(а)/-ечк(а) используется в словообразовании с существительными всех трех родов, имеет ласкательное, реже уменьшительно-ласкательное значение.

Суффикс -УША-: *Катюша, Танюша или Андрюша*, имеют двойственный характер, будучи иногда ласкательными, иногда лишенными какой бы то ни было теплоты. Исследователи предлагают считать, что иногда они звучат как ласкательные, а иногда просто «фамильярно».

Суффикс -ОШК-: *окОШКо, лукОШКо*.

Суффикс -УРК-: *дочУРКа, печУРКа*. Сюда же относится суффикс – ЮРОК-: *вьЮРОК*.

Суффикс -УШК-: м.р. *солдаты* —> *солдатУШКи*; *рі.т козлята* —> *козлятушки (то же с другими названиями детенышей) дети* —> *детушки, люди*—> *людушки, ребята* —>*ребятушки*. Суффикс -ушк- представляет собой тип экспрессивности, он выражает положительное отношение, не будучи ориентирован на детей.

Суффикс -УШОК-: *хлевушок*. Оттенок ласкательности.

Суффикс -Ц-: *дверца, блюдце, болотце, рі.т. ворота* —> *воротца, перила* —> *перильца, дрова* —> *дровец*. В морфонологической

транскрипции {=БК}. Суффикс -ц(о)/-ец(о), а при безударной флексии -ц(е)/-иц(е) используется в словообразовании с существительными среднего рода.

Суффикс -ЧИК-: *амбарчик, бачаганчик, бубенчик, жбанчик, шкафчик*;

Суффикс -ЫНК-: *косынка*. Единственный пример.

Суффикс -ЫШЕК-: *воробышек, клинышек, оладышек, Оттенок ласкательности*.

Суффикс -ЫШК-: *бревнышка, гнездышко, перышка, кубышка, ядрышко*. Суффикс -ЮШК-: *сараюшка, зверюшка*.

Суффикс -ЯВК-: *козявка, малявка*.

Суффикс -ЯЧК-: *болячка*.

Суффикс -ЯШК-: *деревяшка, медяшка, костяшка от дерева, медяк, костяк "игральная бабка" (ср. костяжка 1. Сустав кости. Мосол, 2. Игральная бабка)*.

Исследователи приходят к выводам, что собственно уменьшительных суффиксов в русском языке не так уж много.

В работах русских исследователей [24] все диминутивные суффиксы отнесены к одной из 4 групп по способности выражать разные значения.

В 1 группу входят суффиксы именно те суффиксы, которые могут выражать нейтральное значение объективной уменьшительности. Это суффиксы *-ок/-ек, -к(а/о), -ик, -чик, -очк(а)*.

Примеры выражения данными суффиксами нейтральной уменьшительности: *диванчик, сумочка, домик*. Примеры выражения данными суффиксами экспрессии – ласкательности, иронии: *локоток, глазки, котик*.

В 2 группу входят суффиксы, способные выражать уменьшительность лишь с экспрессивной окраской. Это суффиксы *-ишк(а), -ушк(а), ёнк(а)/-онк(а), -ёшк(а), -урк(а), -ашк(а)*.

Примеры экспрессивно окрашенной уменьшительности: *домишко, церквушка, машинёшка, коняшка, речушка, клетушка, еришишка, шубёнка, рыбёшка*.

К 3 группе относятся чисто экспрессивные ласкательные суффиксы: *-ушк(а/о) безударный, -еньк(а), -оньк(а), -ан(я), -ул(я), -ус(я), -аш(а), -уш(а), -ун(я), ушек, мертвый –он(я)*. Использование большинства из этих суффиксов сейчас ограничено в основном обращениями в языке близких людей: *Катенька, лапушка, кисонька*.

В 4 группу входят два суффикса с основным значением незрелости *-ёнок* и *-ёныш*. Они способны выражать экспрессивные диминутивные значения при основном значении незрелости.

Чисто ласкательные на *-ёнок*: *милёнок* (от субстантивированного мил), *малышонок*.

При перечислении суффиксов можно заметить, что нами было приведено множество примеров для каждого из аффиксов. Это сделано для более точного понимания их значений. Как замечают Н. М. Шанский и А. Н. Тихонов, значение аффиксов невозможно установить, просто вычитая значение производящего слова из производного. Чтобы не допускать неточностей, необходимо подобрать целый ряд слов, которые образуют какую-либо группу (модель, разряд) [19, 25]. При этом, если данная словообразовательная модель будет прослеживаться, мы можем говорить о наличии регулярных суффиксов, то есть тех, что «воспроизводятся в ряде слов постоянно» и «составляют всегда определенные группы слов» [19, 26].

Существуют и другие классификации данных существительных. С точки зрения значения суффиксов субъективной оценки их можно классифицировать на следующие группы: уменьшительные, ласкательные, уменьшительно-ласкательные, уменьшительно-уничижительные.

Значение уменьшительности (первая группа) в свою очередь может включать следующие разновидности [13]:

- 1) меньший по размеру, высоте, габаритам и т.п. (носик, домик, скверик, кулачок, огурчик);
- 2) меньший по степени проявления (ветерок, холодок, морозец);
- 3) значимость (статейка, разговорчик);

4) отклонение от нормы по каким-либо качествам (горошек, супчик).

Также стоит обратить внимание на классификацию И. Б. Голуб. В ее работах рассматриваются следующие виды размерно-оценочных суффиксов:

1) с уменьшительно-ласкательным значением: домик, братец, ручка (в этих словах обычно выделяется оттенок положительной оценки);

2) с увеличительным значением: домина, детина, ножища (в этих словах наблюдается оттенок негативной оценки);

3) «суффиксальные образования с устойчивой шуточной окраской: бумаженция, книженция, старушенция»;

4) «собирательные существительные с характерными суффиксами, выражающими пренебрежение: солдатня, матросня, пацаньё»;

5) «отвлеченные существительные, которые благодаря суффиксам получают отрицательное оценочное значение: спанье, суетня, кислятина, пошлятина, галдеж, скулеж, скукота, смехота»;

6) «суффиксы, указывающие на категорию лица: воображала, подпевала, гуляка, кривляка, слабак, чужак» [6, 75].

В работе И. Фуфаевой рассматривается явление лексикализации, т.е. утраты значения уменьшительности. С этим связано превращение диминутивного суффикса в чисто словообразующий с собственно предметным значением.

Исследователи обратили внимание, что семантическое значение уменьшительных суффиксов и их функции зависят от характера слова, к которому присоединяется этот суффикс. З.И. Резанова предложила следующую классификацию [13, 170-180]:

1) диминутивы с производящей основой с конкретно-предметным значением. Например: «Сапоги были удобные и с войлочной стелечкой») [13, 170]. Значение уменьшительного суффикса в данных словах – «меньше нормы по размеру», а также «соответствующий норме».

2) диминутивы с производящей основой со значением лица. Например: «солдатик», «человечек», «мужичок».

3) диминутивы с производящей основой со значением процесса, признака, состояния. Пример: «*В палисадниках цветет сирень, белые бабочки, несмотря на утренний холодок, летают там и сям, будто в деревенском саду*» [13, 277].

4) диминутивы с производящей основой со значением времени. Примеры: «*Приезжай хоть на денек, на недельку; Останься на годик, осмотришь*».

5) диминутивы с производящей основой со значением вещественности. Пример: «*Хороший у тебя чаек получился!*» [13, 180].

### 1.3. Способы передачи диминутивного значения в китайском языке

Понятийная категория диминутивности так или иначе представлена во всех языках и выражается в различных языковых формах. В китайском языке преобладающим способом выражения диминутивности является атрибутивное сочетание (маленький + ..., дорогой + ....) В качестве маркера экспрессивности используется прилагательное 小 (маленький). В китайском слове может присутствовать и уменьшительно-ласкательное значение: *пустячок* (小玩意), *вещица* (小东西-маленькая вещь), *парнишка* (小伙子-маленький мальчик).

При переводе русских имен наиболее популярным способом является фонетическая транскрипция: *Васенька* (瓦辛卡), *Верочка* (韦-ло-чи-ка) (薇洛奇卡), *Лерочка* (Лей-ла-чи-ка) (莱拉契卡), *Толечка* (То-ли-чи-ка) (托列契卡). При этом нейтрализуется любая эмоциональная окраска, как положительная, так и отрицательная.

Если объем понятия китайского слова шире, чем русского, несколько русских слов может быть переведено на китайский язык одним словом: *дурачок* и *глупенький* переводятся как 小傻瓜. Русским словам *кирюшечка* и *парнюга* соответствует также один китайский эквивалент 小伙子 (дословно: маленький мальчик).

Кроме атрибутивного сочетания возможно также употребление глагольно-именного сочетания: *шуточки* (开玩笑) (дословно: производить шутку).

Другим формальным способом передачи экспрессивного значения русского производного слова является использование частиц: сынок - 儿啊.

Смысловые лакуны могут компенсироваться также при помощи существительных с имплицитной оценочностью. Так, термины родства переводятся при помощи китайских эквивалентов: *сестренка* (妹妹) (младшая сестра), *братец* (哥哥) (старший брат), *зятёк* (妹夫).

Смысловые лакуны практически не компенсируются при переводе слов с иронически-пренебрежительной окраской, выражаемую суффиксами *-к-*, *-юг-*, *-ш-*. В силу этнокультурной специфики китайского языка переводчики не могут передать пренебрежительно-фамильярную окраску русского слова *папаша*.

При переводе слова *работнички* как 工作人员 (рабочий персонал) теряется такая эмоция как осуждение. Однако чаще всего оказывается не выраженной именно контекстная ирония: *винишко* - 那葡萄酒呢, *головка* - 头痛, *покойничек* - 死人, *водочка* - 伏特加.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что при переводе слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами на китайский язык уменьшительное значение часто сохраняется, а ироническая окраска теряется.

## Выводы по первой главе

Диминутивное значение существительных часто является результатом процесса суффиксации. В русском языке есть целый ряд суффиксов, способных придать существительному диминутивное значение.

Высокая активность диминутивной лексики является яркой особенностью русского языка. Диминутивное значение, содержащееся в такой лексике, часто сопровождается дополнительными значениями – экспрессивности, оценочности, а иногда утрачивают значение уменьшительности, несмотря на присутствие в слове диминутивного суффикса. Напротив, в других словах можно наблюдать значение увеличительности, и, зачастую, вместе с ним, уничижительности, презрения, негативности. При этом ученые расходятся во мнении объединения пейоративных (негативных) и диминутивных (положительных) суффиксов в одну группу. Существуют точки зрения, как объединяющие существительные с данными суффиксами, так и разграничивающие их.

Существует целый ряд подходов к классификации слов с диминутивным значением: в зависимости от характера семантического значения, выражаемого суффиксом, принадлежности образованного слова к грамматическому роду, значения слова, от которого образуется диминутив.

Таким образом, существительные, содержащие такие суффиксы могут иметь значение малого размера или количества, могут носить эмоционально-экспрессивную окраску ласкательности или уничижительности, могут выполнять прагматическую функцию – демонстрировать особый (родственный) характер отношений между собеседниками.

Перевод диминутивов на китайский язык может осуществляться следующим образом: описательный перевод через определение (маленький, хороший, плохой) или путем подбора китайского эквивалента. Также используется фонетическая транскрипция и подбор словосочетаний, наиболее точно передающих лексическое значения русского аналога. При

переводe слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами на китайский язык уменьшительное значение часто сохраняется, а эмоционально-экспрессивная окраска теряется.

## ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ДИМИНУТИВНЫМИ СУФФИКСАМИ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

В ходе данного исследования мы обратились к русско-китайскому подкорпусу Национального корпуса русского языка (НКРЯ) [11]

### 2.1. Отбор материала для анализа

Русско-китайский подкорпус Национального корпуса русского языка (НКРЯ) предлагает по запросу о существительных с диминутивным значением 394 вхождения в 10 документах. Документами, содержащими диминутивы, являются преимущественно художественные произведения. Список документов, из которых выбирались диминутивы, приведен в приложении 1.

У выбранных русских существительных с диминутивным значением

1. определен суффикс, образующий это значение;
2. уточнен характер значения (только размерное или размерно-оценочное, характер оценки).

Далее определен способ перевода этого слова на китайский язык. Анализ литературы показал, что перевод существительных с диминутивным значением происходит чаще всего следующими способами:

1. одним словом (эквивалент);
2. двумя словами (атрибутивно: прилагательное + существительное);
3. двумя словами (глагольно-именное сочетание: глагол + существительное)

Далее сделан вывод о том, сохранилась или не сохранилась оценочность, если она имела в русском слове.

В таблице 1 к отобранным примерам дан комментарий к варианту перевода русского существительного с диминутивным значением.

**Таблица 1. Комментарий к переводу русских существительных с диминутивными суффиксами**

Русский язык	Китайский язык	Русский суффикс и его значение	Способ перевода слова на китайский язык	Сохранение оценочности и при переводе
<p>Маленькие злые <i>глазки</i> точно прокалывали всех шестерых, поднявшихся со скамеек, – четырех мальчиков и двух девочек. [12]</p>	<p>六个学生应声从板凳上站了起来, 四个男生, 两个女生。神甫两只小眼睛闪着凶光, 像要把他们一口吞下去似的。 [尼·奥斯特洛夫斯基 / Ni. Aositeluofusiji. 钢铁是怎样炼成的 / Gangtie shi zenyang lianchengde]</p>	<p>-к- размерно-оценочное</p>	<p>прил. +сущ.</p>	<p>Сохранилась</p>
<p><i>Глазки</i> отца Василия сосредоточились на четырех фигурках [12]</p>	<p>瓦西里神甫那对小眼睛死盯在四个男孩子身上。 [尼·奥斯特洛夫斯基 / Ni. Aositeluofusiji. 钢铁是怎样炼成的 / Gangtie shi zenyang lianchengde]</p>	<p>-к- размерно-оценочное</p>	<p>Прил. +сущ.</p>	<p>Сохранилась</p>
<p>– Он больно схватил за ухо</p>	<p>他使劲揪住男孩子的一只耳朵, 把</p>	<p>-к- отрицательн</p>	<p>Эквивалент</p>	<p>Сохранилась</p>

<p>и вышвырнул <i>мальчишку</i> в коридор, закрыв за ним дверь. [12]</p>	<p>他推到走廊上, 随手关上了门。 [尼·奥斯特洛夫斯基 / Ni. Aositeluofusiji. 钢铁是怎样炼成的 / Gangtie shi zenyang lianchengde]</p>	<p>ое (оценочное)</p>		
<p>Только <b>Серезжа</b> Брузжак, друг и приятель Павки, видел, как Павка насыпал попу в пасхальное тесто горсть махры там, на кухне, где ожидали попа шестеро неуспевающих учеников. Им пришлось отвечать уроки уже на квартире у попа. [12]</p>	<p>只有他的好朋友谢廖沙-勃鲁扎克知道是怎么回事。那天他们六个不及格的学生到神甫家里去补考, 在厨房里等神甫的时候, 他看见保尔把一把烟末撒在神甫家过复活节用的发面里。 [尼·奥斯特洛夫斯基 / Ni. Aositeluofusiji. 钢铁是怎样炼成的 / Gangtie shi zenyang lianchengde] [омонимия не снята]</p>	<p>-к- ласкательнос ть (оценочное)</p>	<p>Фонетическая транскрипция</p>	<p>Сохранил ась</p>
<p>Выгнанный Павка присел</p>	<p>保尔被赶了出来, 坐在门口最</p>	<p>-к-размерное</p>	<p>Эквивалент</p>	<p>Не сохранила</p>

<p>на последней ступеньке крыльца. [12]</p>	<p>下一磴台阶上。 [尼·奥斯特洛夫斯基 / Ni. Aositeluofusiji. 钢铁是怎样炼成的 / Gangtie shi zenyang lianchengde]</p>			<p>сь</p>
<p>И на черта я ему махры насыпал? <b>Серезка</b> подбил. «Давай, говорит, насыпдем гадюке вредному». [12]</p>	<p>我给他撒哪门子烟末呢? 都是谢廖沙出的馊主意。他说, 来‘咱们给这个害人的老家伙撒上一把, [尼·奥斯特洛夫斯基 / Ni. Aositeluofusiji. 钢铁是怎样炼成的 / Gangtie shi zenyang lianchengde]</p>	<p>-к-указывает на близкие отношения героев</p>	<p>Фонетическая транскрипция</p>	<p>Не сохранилась</p>
<p>«Вот и всыпали. <b>Серезке</b> ничего, а меня, наверное, выгонят». Уже давно началась эта вражда с отцом</p>	<p>我们就撒进去了。谢廖沙倒没事, 我可说不定要给撵出学校了。保尔跟瓦西里神甫早就结下了仇。[尼·奥斯特洛夫斯基 / Ni. Aositeluofusiji. 钢铁是怎样炼成的 / Gangtie shi zenyang</p>	<p>-к-размерно-оценочное, указывает на близкие отношения героев</p>	<p>Фонетическая транскрипция</p>	<p>Не сохранилась</p>

Василием. [12]	lian Chengde]			
Как-то подрался Павка с Левчуковым Мишкой, и его оставили «без обеда». Чтобы не шалил в пустом классе, учитель привел шалуна к старшим, во второй класс. Павка уселся на заднюю скамью. [12]	有一回, 他跟米什卡-列夫丘科夫打架, 老师罚他留校, 不准回家吃饭, 又怕他在空教室里胡闹, 就把这个淘气鬼送到高年级教室, 让他坐在后面的椅子上。[尼·奥斯特洛夫斯基 / Ni. Aositeluofusiji. 钢铁是怎样炼成的 / Gangtie shi zenyang lian Chengde]	-к-размерно-оценочное, указывает на близкие отношения героев	Фонетическая транскрипция	Не сохранилась
Но губы пламенели по-прежнему, а на щеках — хотя она давно уже не смеялась — все еще были	但嘴唇依然红得如火; 虽然并不笑, 颊上也还有浅浅的酒窝。[鲁迅 / Lu Xun. 奔月 / [21]	-к-ласкательность (оценочное)	Эквивалент	Сохранилась

<b>ямочки.</b> [21]				
<p>Из-за вечной спешки он давно отказался от завтраков. Нью-и уложила ему в сумку пяток лепешек, столько же луковиц и <b>пакетик с острой приправой</b>, прикрепила к поясу лук и колчан. [27]</p>	<p>他 因为 事情 忙, 是 早就 废止 了 朝 食 的; 女 乙 将 五 个 炊 饼, 五 株 葱 和 一 包 辣 酱 都 放 在 网 兜 里, 并 弓 箭 一 齐 替 他 系 在 腰 间。 [鲁迅 / Lu Xun. 奔月 / [27]</p>	<p>-ик- размерное</p>	<p>Эквивалент</p>	<p>Не сохранилась</p>
<p>Обогнув лес, он обнаружил, что за ним снова тянутся изумрудные гаоляновые поля, а вдали было раскидано несколько</p>	<p>他 只 得 绕 出 树 林, 看 那 后 面 却 又 是 碧 绿 的 高 粱 田, 远 处 散 点 着 几 间 小 小 的 土 屋。 [鲁迅 / Lu Xun. 奔月 / [27]</p>	<p>-шик- пренебрежительность</p>	<p>Прил. +сущ.</p>	<p>Сохранил ась</p>

глинобитных домишек. [27]				
Дул ветерок, пригревало солнышко, но даже ворон и воробьев здесь не было. - Проклятье! — с досадой воскликнул И. [26]	风和日暖, 鸦雀无 声。倒楣“他 尽量 地 大叫 了一声! 出 出 闷 气” [鲁迅 / Lu Xun. 奔月	ок - размер, интенсивнос ть/степень  -очшк- ласкательнос ть	Эквивал ент    Эквивал ент	Сохранил ась    Не сохранила сь
После полудня повалил снег, и стало быстро темнеть. Крупные хлопья, величиной с цветок мэй, порхали в воздухе, застилая небо, и вскоре городок окутала	天色 愈 阴暗 了, 下午 竟 下 起 雪 来, 雪花 大 的 有 梅花 那 么 大, 满 天 飞 舞, 夹 着 烟 霭 和 忙 碌 的 气 色, 将 鲁 镇 乱 成 一 团 糟。 [鲁迅 / Lu Xun. 祝福 / [28]	-ок- размерное	Эквивал ент	Не сохранила сь

<p>непроглядная мгла. [28]</p>				
<p>Рядом висел свиток с надписью: «Постигнешь суть дела — успокоишь душу». Второй свиток, видимо, свалился со стены и теперь, свернувшись трубочкой, лежал на столе. [28]</p>	<p>我回到四叔的书房里时，瓦楞上已经雪白，房里也映得较光明，极分明的显出壁上挂着的朱拓的大“寿”字，陈抟老祖写的，一边的对联已经脱落，松松的卷了放在长桌上，一边的还在，道是“事理通达心气和平” [鲁迅 / Lu Xun. 祝福 / [28]</p>	<p>-к- размерное</p>	<p>Прил. +сущ.</p>	<p>Сохранил ась</p>
<p>Томясь от скуки, я перебрал стоику книг на столике у окна: несколько разрозненных <b>ТОМИКОВ</b></p>	<p>我又无聊赖的到窗下的案头去一翻，只见一堆似乎未必完全的《康熙字典》一部，近思录集注《和一部》四书衬《 [鲁迅 / Lu Xun. 祝福 / [28]</p>	<p>-ик- размерное</p>	<p>Прил. +сущ.</p>	<p>Сохранил ась</p>

<p>«Словаря Канси», «Комментарии к «Записям современных мыслей» и «Замечания к «Четверокнижью». [28]</p>				
<p>Я увидел ее на берегу реки, возвращаясь от приятеля из восточной части городка, и по ее пристальному взгляду сразу понял, что она направляется ко мне. [28]</p>	<p>那是下午，我到镇的东头访过一个朋友，走出来，就在河边遇见她；而且见她瞪着的眼睛的视线，就知道明明是向我走来的。 [鲁迅 / Lu Xun. 祝福 / [28]</p>	<p>-к- размерное</p>	<p>Прил. +сущ.</p>	<p>Сохранилась</p>
<p>Бамбуковая корзинка с пустой расколотой чашей в одной руке и</p>	<p>她一手提着竹篮. 内中一个破碗, 空的; 一手拄着一支比她更长的竹竿, 下端开了裂: 她分明已经纯乎是一个</p>	<p>-к-размерное</p>	<p>Эквивалент</p>	<p>Не сохранилась</p>

<p>длинный бамбуковый посох, расщепленны й внизу, в другой, не оставляли сомнений в том, что она стала нищенкой. [28]</p>	<p>乞丐了。[鲁迅 / Lu Xun. 祝福 / [28]</p>			
<p>Зимний день короток, особенно когда валит снег. Совсем рано <b>местечко</b> погрузилось во мглу. [28]</p>	<p>冬季日短又是雪 天夜色早已笼罩 了全市镇, [鲁迅 / Lu Xun. 祝福 / [22]</p>	<p>-ечк- размерное</p>	<p>Прил. +сущ.</p>	<p>Сохранял ась</p>
<p>Когда-то в семье дядюшки решили сменить служанку, и вот в начале зимы старуха</p>	<p>她不是鲁镇人。 有一年的冬初, 四叔家里要换女 工, 做中人的卫 老婆子带她进来 了, 头上扎着白 头绳, 乌裙, 蓝 夹袄, 月白背心,</p>	<p>-к- размерное</p>	<p>Прил. +сущ.</p>	<p>Сохранил ась</p>

<p>Вэй привела к ним женщину лет двадцати шести — двадцати семи, очень румяную, несмотря на темный цвет кожи. На ней была черная юбка, поверх синей кофты — голубая безрукавка, волосы повязаны белым <i>шнурком</i>. [28]</p>	<p>年纪大约 二十 六七, 脸色 青黄, 但 两 颊 却 还是 红的。 [鲁迅 / Lu Xun. 祝福 / [28]</p>			
<p>Все звали ее Сян-линь. А поскольку в горной <b>деревушке</b> Вэй жили только семьи Вэй, то фамилии ее никто не</p>	<p>试工 期 内, 她 整 天的 做, 似乎 闲 着 就 无 聊, 又 有 力, 简直 抵 得 过 一 姓 什 么 但 中 人 是 卫 家 山 人; 既 说 是 邻 居, 那 大 概 也 就 姓 卫 了, [鲁迅 / Lu Xun. 祝福 / [28]</p>	<p>-к- ласкательнос ть</p>	<p>Эквивал ент</p>	<p>Не сохранила сь</p>

спрашивал. [28]				
Ребятишки, шедшие толпой впереди, тоже говорили обо мне. Выражение их глаз было таким же, как у Чжао Гуй- вэня, лица – темны, как чугун. [29]	前面一伙小孩子, 也在那里议论 我; 眼色也同赵 贵翁一样, 脸色 也铁青。 [鲁迅 / Lu Xun. 狂人日记 / [29]	-шек- ласкательно сть	Эквивал ент	Не сохранила сь
Съел несколько кусочков: скользкие, не разберешь, не то рыба, не то человечина, меня стошнило. [29]	吃了几筷, 滑溜 溜的不知是鱼是 人, 便把他兜肚 连肠的吐出。 [鲁 迅 / Lu Xun. 狂人日记 / [29]	-к- размерное	Эквивал ент	Не сохранила сь
Обладатель плаща с капюшоном был молодой	穿着带风帽斗蓬 的人是个年轻人 , 也是 26 或 2 7 岁左右, 中等	-к- размерное	Эквива- лент	Не сохра- нилась

<p>человек, тоже лет двадцати шести или двадцати семи, роста немного повыше среднего, очень белокур, густоволос, со впалыми щеками и с легонькою, востренькою, почти совершенно белою бородкой. [7]</p>	<p>偏高的个子，有一头稠密的颜色非常浅的头发，凹陷的双颊稀疏地长着几乎是全白的楔形胡须。 [费奥多尔 陀思妥耶夫斯基 / Fèi'àoduō'ěr Tuósītuoǔyēfūsījī. 白痴 / Báichī (石国雄 /</p>			
<p>...а если позволите, я запишу всё, что вспомню, в тетрадку – и прочту вам. [23]</p>	<p>假如你们允许的话，我把我所记得的全部情况都写在笔记本里，然后念给你们听。” [伊万 屠格涅夫</p>	<p>-к- размерное</p>	<p>Эквивалент</p>	<p>Не сохранилась</p>
<p>Между ними ласково блестели темно-голубые</p>	<p>在这些云缝中间，一小片一小片深蓝色的天空，点缀着一颗颗的金色的星星，</p>	<p>-к- размерное</p>	<p>Эквивалент</p>	<p>Сохранился</p>

<p>клочки неба, украшенные золотыми крапинками звезд. [7]</p>	<p>在可爱地闪耀着。 [马克西姆 高尔基]</p>			
---	--------------------------------	--	--	--

## 2.2. Выявление особенностей перевода с русского на китайский язык

Нами был проведен анализ перевода представленных слов с диминутивными суффиксами.

В анализируемых текстах представлены существительные со следующими диминутивными суффиксами:

- к — (*глазки, мальчишка, Сережка, Мишка, ступенька, трубочка, корзинка, борода, тетрадка*)

- ик/ек — (*пакетик, столик, томик, кусочек*)

- ишк/ышк — (*домишко, солнышко, ребятишки*)

- ок — (*ветерок, городок, шнурок, клочок*)

- ечк - (*местечко*)

- ушк - (*деревушка*)

При переводе этих слов чаще всего используется вариант перевода через атрибутивное сочетание (прилагательное + существительное). Глагольно-именных сочетаний перевода приведено не было, что может указывать на редкость употребления этого способа перевода. Значение небольшого размера при переводе сохраняется. Оценочное значение (ласкательное или пренебрежительное) не сохраняется.

1. *Когда я вошел в дядюшкин кабинет, черепица на крыше побелела от снега, в комнате стало светлее и на стене четко обозначился красный эстамп с большим иероглифом «тоу», начертанным еще Чэнь Гуанем. Рядом висел свиток с надписью: «Постигнешь суть дела — успокоишь*

душу». Второй свиток, видимо, свалился со стены и теперь, свернувшись *трубочкой*, лежал на столе. [26]

2. Зимний день короток, особенно когда валит снег. Совсем рано местечко погрузилось во мглу. [26]

Собственные имена переводятся при помощи фонетической транскрипции. При этом эмоциональная окраска не сохраняется.

1. Вот и всыпали. Серезжке ничего, а меня, наверное, выгонят?. Уже давно началась эта вражда с отцом Василием. [12]

2. И на черта я ему махры насыпал? Серезжка подбил. ?Давай, говорит, насыплем гадюке вредному “. [12]

Некоторые слова переводятся на китайский одним словом, языковым эквивалентом. Однако чаще всего эмоциональная окраска (положительная или отрицательная) не сохраняется.

1. Съел несколько кусочков: скользкие, не разберешь, не то рыба, не то человечина, меня стошнило. [12]

2. Ребятишки, шедшие толпой впереди, тоже говорили обо мне. Выражение их глаз было таким же, как у Чжао Гуй-вэня, лица – темны, как чугуны. [12]

В этом случае мы можем утверждать о подборе частичного эквивалента (то есть найдено соответствие только одному из значений слова). В случае, когда эмоциональная окраска сохраняется, можно говорить о подборе при переводе полного эквивалента (полностью передающих значение русскоязычной лексики) [30].

Кроме того, в анализируемых текстах встретились существительные с суффиксом -к-, значение которого не может рассматриваться как диминутивное: *палочки, чашка, ямочки*. Эти слова имеют значение, в составе которых не выделяется значение маленького размера.

*Во всевозможные кушанья, и вареные, и приготовленные на пару, втыкали палочки для еды, что называлось — «церемонией счастья». На рассвете кушанья расставляли, зажигали свечи и благовония и просили Бога.*

В теории перевода важным является сохранение той части оригинала, которая составляет цель коммуникации [21]. В русском языке в случае с диминутивной лексикой целей коммуникации может быть несколько. Это обусловлено двойственностью самих диминутивов (указание и на размер, и на оценочность). Таким образом, можно говорить о невозможности точной передачи смысла русскоязычного текста в случае отсутствия сохранения оценочного значения. При этом стоит помнить об отсутствии абсолютной переводимости слов, о чем напоминает кандидат филологических наук Дин Кэчжань [25]. Данный аспект можно наблюдать, например, в следующих фрагментах:

1. *Выгнанный Павка присел на последней ступеньке крыльца.* [12]
2. *И на черта я ему махры насыпал? Серезжка подбил. «Давай, говорит, насыпем гадюке вредному».* [12]
3. *«Вот и всыпали. Серезжке ничего, а меня, наверное, выгонят».*  
*Уже давно началась эта вражда с отцом Василием.* [12]
4. *Как-то подрался Павка с Левчуковым Мишкой, и его оставили «без обеда». Чтобы не шалил в пустом классе, учитель привел шалуна к старшим, во второй класс. Павка уселся на заднюю скамью.* [12].

## Выводы по второй главе

Отбор материала для анализа проводился с использованием Национального корпуса русского языка, в частности, русско-китайского параллельного подкорпуса, в котором представлено 10 документов с корпусной разметкой. В словах из данных отрывков использовались диминутивные суффиксы. В исходных вариантах суффиксы несли как функцию передачи размера, так и оценочную (положительную и отрицательную, пренебрежительную).

При переводе на китайский язык были использованы способы подбора эквивалента и фонетической транскрипции, а также атрибутивный (то есть сочетание существительного и прилагательного (атрибутива). При этом в некоторых случаях утрачивалось оценочное значение слов. Размерное значение сохранялось во всех переводах. Также при переводе утратилось значение, указывающее на близкие отношения между героями (в русском языке для этого используется суффикс –к-): Мишка, Сережка. Однако при этом именно суффикс –к- при переводе чаще всего сохранял оценочное значение. Причиной может служить как неоднородность выборки (в которой наибольшее количество слов образованы с помощью этого суффикса), так и продуктивностью самого суффикса в русском языке (если много слов в одной лексической системе образованы с помощью одного суффикса, то большая вероятность в том, что для них найдутся эквиваленты в другой системе, нежели при использовании непродуктивного суффикса, образующего мало слов).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Диминутивная суффиксация является яркой особенностью русского языка. Диминутивное значение, содержащееся в такой лексике, часто сопровождается дополнительными значениями – экспрессивности, оценочности, а иногда утрачивают значение уменьшительности, несмотря на присутствие в слове диминутивного суффикса.

Существует целый ряд подходов к классификации слов с диминутивным значением: в зависимости от характера семантического значения, выражаемого суффиксом, принадлежности образованного слова к грамматическому роду, значения слова, от которого образуется диминутив.

Таким образом, существительные, содержащие такие суффиксы, могут иметь значение малого размера или количества, могут носить эмоционально-экспрессивную окраску ласкательности или уничижительности, могут выполнять прагматическую функцию – демонстрировать особый (родственный) характер отношений между собеседниками.

Перевод диминутивов на китайский язык может осуществляться следующим образом: описательный перевод через определение (маленький, хороший, плохой) или путем подбора китайского эквивалента. При переводе слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами на китайский язык уменьшительное значение часто сохраняется, а эмоционально-экспрессивная окраска теряется.

Отбор материала для анализа проводился с использованием Национального корпуса русского языка, в частности, русско-китайского параллельного подкорпуса, в котором представлено 10 документов с корпусной разметкой.

В существительных с диминутивными суффиксами, входящих в данные документы, были определены суффиксы и уточнен характер их

значения (только размерное или размерно-оценочное, положительное, отрицательное, пренебрежительное).

Был проведен анализ того, как передается значение существительных с диминутивными суффиксами на китайский язык. При переводе на китайский язык чаще всего были использованы способы подбора эквивалента и передачи значения слова через атрибутивное сочетание (прилагательное + существительное). При переводе собственных имен, содержащих диминутивные суффиксы, использовался прием фонетической транскрипции. При переводе всеми перечисленными вариантами утрачивается оценочное значение, передаваемое диминутивными суффиксами в русском языке. При переводе собственных имен теряется авторское положительное отношение к герою. При переводе с помощью эквивалента иногда и утрачивается значение размерности (ступенька, кусочек).

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке. Уч. Пособие для студентов вузов. – М.: Логос, 2003.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. Отв. ред. М. А. Кропачева, Вступ. ст. Е. В. Паллчевой. - М.: Русские словари, 1996. 416 с.
3. Виды суффиксов [Электронный ресурс]// URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/667499> – 23.02.2019, 14:35
1. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове» : Учебное пособие. — 2-е изд. — М.: Высшая школа, 1972. — 601 с.
4. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. Морфология. М., 1999
5. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М.: Айрис-Пресс, 2005
6. Горький М. (1868-1936). Старуха Изергиль [Текст]; На дне; Мать; В. И. Ленин / М. Горький. - Москва : Просвещение, 1975. - 384 с.
2. Достоевский Ф. М. Собрание сочинений в 15-ти томах. Л., "Наука", 1988.
3. Живов В. М. Формообразование // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990.
4. Касевич В.Б. Элементы общей лингвистики [Электронный ресурс]// URL: <https://studfiles.net/preview/401947/> - 14.03.2019, 16:48
5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]// URL: <http://ruscorpora.ru/search-para-zh.html> – 30.12.2018, 12:23
7. Островский Н.А. Как закалялась сталь [Текст] : Роман в 2 частях / Николай Островский ; [Предисл.: Г. И. Петровский]. - 28 изд. - Хабаровск : Дальгиз, 1936
8. Резанова, З.И. Некрасова Е.Д. СЕМАНТИКА ДИМИНУТИВНЫХ СУФФИКСОВ В ВОСПРИЯТИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА: ВЛИЯНИЕ КОНТЕКСТНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ФАКТОРОВ. Вестник Томского государственного университета. 2017. № 421. С. 12–21

6. Русская грамматика : [В 2-х т. / Редкол.: Н. Ю. Шведова (гл. ред.) и др.]. - М. : Наука, 1980

7. Санников В. З.. Русский язык в зеркале языковой игры. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Языки славянской культуры»,2002. - 552 с.. 2002

9. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.. 1976.

10. Современный русский литературный язык: Учеб. для студентов филологических специальностей пед. ин-тов / П. А. Лекант и др. – М.: Просвещение, 1982, 1996.

8. Современный русский язык. Словообразование: учеб. пособие / Е.А. Земская. - 3-е изд. , испр. и доп. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 328 с.

11. Современный русский язык: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. "Русский язык и литература". В 3 ч. Ч. 2. Словообразование. Морфология / Н. М. Шанский, А. Н. Тихонов. – М.: Просвещение, 1987.

12. Суффиксы субъективной оценки [Электронный ресурс]// URL: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/suffiksi-subektivnoy-ocenki/?q=486&n=1868> – 30.01.2019, 17:20

13. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]// URL: <http://lingvotech.com/teoriyaipraktika> – 03.06.2019, 16:15

14. Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. – М., 1985

9. Тургенев И. С. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. / АН СССР, ИРЛИ (Пушкинский Дом); [редкол.: М.П. Алексеев (гл. ред.) и др.] – М. : Наука, 1978-2014.

10. Фуфаева И. Экспрессивные диминутивы в условиях конкуренции с нейтральными существительными: дис. канд. филол. наук. Рос. гос. гум. университет, Москва, 2017.

15. Человек и наука. Дин Кэчжань. Отражение социальной дифференциации языка в переводе (на материале переводов с русского языка на китайский) [Электронный ресурс]// URL: [cheloveknauka.com/otrazhenie](http://cheloveknauka.com/otrazhenie)

sotsialnoy-differentsiatsii-yazyka-v-perevode-na-materiale-perevodov-s-russkogo-yazyka-na-kitayskiy – 03.06.2019, 16:30

**16.** Чехов А. П. (1860-1904). Полное собрание сочинений Ант. П. Чехова [Текст] : с критико-биографическим очерком и портретом А. П. Чехова. - Петроград : Лит. -изд. отд. Ком. нар. просвещения, 1918

**17.** 鲁迅 / Lu Xun. 奔月 / Ben yue (1926)

**18.** 鲁迅 / Lu Xun. 祝福 / Zhufu (1924)

**19.** 鲁迅 / Lu Xun. 狂人日记 / Kuangren riji (1918)

**20.** LingvoPlus бюро перевода. Способы перевода [Электронный ресурс]: URL: <http://www.lingvo-plus.ru/sposoby-perevoda/> - 03.06.2019, 17:00

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1. Список документов, содержащих материал для анализа

Н. А. Островский. Как закалялась сталь (1932)

鲁迅 / Lu Xun. 奔月 / Ben yue (1926)

鲁迅 / Lu Xun. 祝福 / Zhufu (1924)

鲁迅 / Lu Xun. 狂人日记 / Kuangren riji (1918)

А. П. Чехов. Человек в футляре (1898)

Максим Горький. Старуха Изергиль (1895)

А. П. Чехов. Толстый и тонкий (1883)

Ф. М. Достоевский. Идиот (1868)

И. С. Тургенев. Первая любовь (1860)

И. С. Тургенев. Муму (1854)

ОТЗЫВ  
научного руководителя  
на выпускную квалификационную работу  
Хайжи  
на тему  
**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С  
ДИМИНУТИВНЫМИ СУФФИКСАМИ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

КГПУ им. В.П. Астафьева  
филологический факультет

кафедра современного русского языка и методики

направление 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

№	Параметры оценивания	высокая	средняя	слабая	отсутствует
1.	Четкость, логичность структуры работы и изложения материала	+			
2.	Знакомство с основными источниками по теме		+		
3.	Способность к самостоятельному анализу, выводам и обобщениям		+		
4.	Степень вхождения в проблематику, владение методологией исследования		+		
5.	Достоверность результатов исследования		+		
6.	Филологическая эрудированность и научный стиль изложения		+		
7.	Количество и качество анализа языкового материала		+		
8.	Глубина раскрытия темы		+		
9.	Личный вклад в раскрытие темы	+			
10.	Ответственность в отношении к работе	+			
<b>Комментарии научного руководителя</b>					
<p><i>В процессе работы Хайжи продемонстрировала преимущественно базовый уровень сформированности проверяемых компетенций.</i></p> <p><i>Студентка при выполнении выпускной квалификационной работы проявила себя как состоявшийся исследователь, продемонстрировав рост в области научно-исследовательской деятельности. Высокая степень самостоятельности Хайжи сочеталась в ходе выполнения работы с должным уровнем реагирования на замечания и указания научного руководителя. Соблюдалось выполнение всех этапов намеченной работы.</i></p>					
Рекомендация научного руководителя			ВКР рекомендована к защите		

Кандидат пед.наук, доцент  
Юденко Юлия Романовна



13.06. 2019 г.





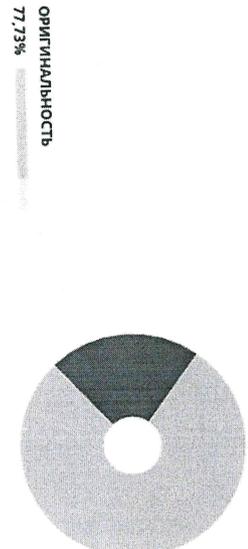
Автор: yudenko23@yandex.ru / ID: 5881800  
Проверяющий: yudenko23@yandex.ru / ID: 5881800  
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - <http://www.antiplagiat.ru>

### ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 18  
Начало загрузки: 06.06.2019 19:14:22  
Длительность загрузки: 00:00:04  
Имя исходного файла: ВКР Хай Жи  
Особенности перевода существительных с диминутивными суффиксами на китайский язык ГОТОВЫЙ  
Размер текста: 889 КБ  
Символов в тексте: 50072  
Слов в тексте: 6697  
Число предложений: 588

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)  
Начало проверки: 06.06.2019 19:14:27  
Длительность проверки: 00:00:03  
Комментарии: не указано  
Модуль поиска: Модуль поиска Интернет



Занимствований — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированным, по отношению к общему объему документа.  
Цитирование — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общепотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.  
Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.  
Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.  
Источники — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому шла проверка, по отношению к общему объему документа.  
Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, что соответствует всему тексту проверяемого документа.  
Занимствования, цитирование и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.  
Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности цитирований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	5.86%	5.86%	Повести. Рассказы	<a href="http://lib.rus.ec">http://lib.rus.ec</a>	раньше 2011	Модуль поиска Интернет	23	23
[02]	4.02%	4.02%	Особенности перевода слов с экспрессивными суффикс...	<a href="http://rusnauka.com">http://rusnauka.com</a>	раньше 2011	Модуль поиска Интернет	14	14
[03]	3.06%	3.47%	Экспрессивные диминутивы в условиях конкуренции с ...	<a href="http://www2.rsl.ru">http://www2.rsl.ru</a>	02 Окт 2018	Модуль поиска Интернет	19	22

Еще источников: 16  
Еще занимаваний: 9.33%

*Матрица*  
*Хай Жи*  
*Виктор Ю.Р.*